

## Как лиса стала красной. В. И. Удыгир

1

00:01 – 00:06

əñĩŋəhəw	ulguśōndʹiśōn	hula	hulakī	on	hulargaśān
əñĩ-ŋəhə-w	ulguśōn-dʹi-śō-n	hula	hulakī	on	hularga-śā-n
мать-DEADREL-1SG	рассказать-IPFV-PST-3SG	SLIP	лиса	как	покраснеть-PST-3SG

*Моя покойная мама рассказывала, как лиса покраснела.*

2

00:08 – 00:08

gundʹərən

gun-dʹə-rə-n

сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Говорит:*

3

00:08 – 00:14

dʹur	ahal	dʹawrādʹaśal	biralī
dʹur	aha-l	dʹaw-rā-dʹa-śa-l	bira-lī
два	женщина.PLSTEM-PL	лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-PANT-PL	река-PROL

*две женщины на лодке плыли по реке.*

4

00:16 – 00:18

hulakī	nuŋarwatin	iśəśo
hulakī	nuŋar-wa-tin	iśə-śo
лиса	3PL-ACC-PS3PL	видеть-PANT

*Лиса их увидела.*

5

00:18 – 00:18

gundʹərən

gun-dʹə-rə-n

сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Говорит:*

6

00:18 – 00:19

ahal

aha-l

женщина.PLSTEM-PL

«Женщины!

7

00:19 – 00:20

minə      gakaldu

minə      ga-kaldu

1SG.ACC      ВЗЯТЬ-IMPER.2PL

Возьмите меня!

8

00:22 – 00:25

birajalwə      hilbatčəŋāw

biraja-l-wə      hilba-t-čəŋā-w

ручей-PL-ACC      сообщить-DUR-FUT-1SG

Я буду показывать ручьи.

9

00:25 – 00:26

bi      hāØm      ər      birawa

bi      hā-Ø-m      ər      bira-wa

1SG      знать-NFUT-1SG      этот      река-ACC

Я знаю эту реку».

10

00:28 – 00:29

ahal      nuŋanman      gāśal

aha-l      nuŋan-ma-n      gā-śa-l

женщина.PLSTEM-PL      3SG-ACC-PS3SG      ВЗЯТЬ-PANT-PL

Женщины ее взяли.

## 11

00:29 – 00:32

təyərəkəšəl	hulakīwa
-------------	----------

təyə-pkə-šə-l	hulakī-wa
---------------	-----------

сесть-CAUS-PANT-PL	лиса-ACC
--------------------	----------

*Посадили лису.*

## 12

00:33 – 00:36

pōtaldūtīn	bišol	ēkur
------------	-------	------

pōta-l-dū-tīn	bi-šo-l	ēku-r
---------------	---------	-------

мягкая.вьючная.каmusная.сума-PL-DATLOC-PS3PL	быть-PANT-PL	что-PL
--	--------------	--------

*В сумах у них были эти.*

## 13

00:37 – 00:44

uldəŋiltīn	təlīŋiltīn
------------	------------

uldə-ŋi-l-tīn	təlī-ŋi-l-tīn
---------------	---------------

мясо-INDPS-PL-PS3PL	сухое.мясо-INDPS-PL-PS3PL
---------------------	---------------------------

kərčiməŋiltīn	pōtaldūtīn
---------------	------------

kərčimə-ŋi-l-tīn	pōta-l-dū-tīn
------------------	---------------

сушеное.мясо-INDPS-PL-PS3PL	мягкая.вьючная.каmusная.сума-PL-DATLOC-PS3PL
-----------------------------	--

bišol
-------

bi-šo-l
---------

быть-PANT-PL
--------------

*В сумах у них были мясо, сухое мясо, кэрчимэ {сушеное мясо, мелко протертое и залитое жиром}.*

## 14

00:45 – 00:46

hulakīkūn	gušo
-----------	------

hulakī-kūn	gu-šo
------------	-------

лиса-ATTEN	сказать-PANT
------------	--------------

*Лисичка сказала:*

15

00:46 – 00:48

daskaldu | minə

das-kaldu | minə

закрыць-IMPER.2PL | 1SG.ACC

«Накройте меня!»

16

00:52 – 00:55

hilbašild'aŋāf | bi | ənədə | ičəttə

hilba-ši-l-d'aŋā-f | bi | ə-nə=də | ičə-t-tə

сообщить-DUR-INCH-FUT-PS1SG | 1SG | NEG-CVSIM=FOC | видеть-DUR-PNEG

Я буду указывать, даже не смотря.

17

00:56 – 00:58

d'awrād'afkīl | ahal

d'aw-rā-d'a-fkī-l | aha-l

лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-PHAB-PL | женщина.PLSTEM-PL

Плывут на лодке женщины.

18

01:00 – 01:02

ər | ēkun | birajan

ər | ēkun | biraja-n

этот | что | ручей-3SG

«Это что за ручей?» –

19

01:03 – 01:05

ahal | hanjūktafkīl | hulakīwa

aha-l | hanjūkta-fkī-l | hulakī-wa

женщина.PLSTEM-PL | спросить-PHAB-PL | лиса-ACC

женщины спрашивают лису.

20

01:05 – 01:06

нуҗан | gund'əgən

нуҗан | gun-d'ə-rə-n

3SG | сказать-IPFV-NFUT-3SG

*Она говорит:*

21

01:06 – 01:08

əг | ojo lgo

əг | ojo-lgo

этот | вершина-HYDR.NAME

*«Это Верхушка {суффикс -лго стандартно образует названия рек}».*

22

01:10 – 01:12

ńan | d'awrād'afkīl

ńan | d'aw-rā-d'a-fkī-l

опять | лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-PHAB-PL

*Опять плывут на лодке.*

23

01:12 – 01:14

birajawa | ičəčol

biraja-wa | ičə-čol

ручей-ACC | видеть-PANT-PL

*Увидели ручей.*

24

01:14 – 01:16

ərkə | ńan | ěkun | birajan

əг=kə | ńan | ěkun | biraja-n

этот=FOC | опять | что | ручей-3SG

*«Это-то опять что за ручей?»*

25

01:18 – 01:21

ər | dulilgə

ər | duli-lgə

этот | середина-HYDR.NAME

«Это Серединка {суффикс -лгэ стандартно образует названия рек}».

26

01:23 – 01:25

dʼawrādʼafkīl

ahal

dʼaw-rā-dʼa-fkī-l

aha-l

лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-PHAB-PL | женщина.PLSTEM-PL

Плывут женщины на лодке.

27

01:27 – 01:28

ərkə | ńan | əkun | birajan

ər=kə | ńan | əkun | biraja-n

этот=FOC | опять | что | ручей-3SG

«Это-то опять что за ручей?»

28

01:29 – 01:32

hərəlgə

hərəlgə

hərə-lgə

hərə-lgə

низ-HYDR.NAME | низ-HYDR.NAME

«На донышке, на донышке {суффикс -лгэ стандартно образует названия рек}».

29

01:36 – 01:38

dʼawrādʼaraktin

ahal

guśo

hulakī

dʼaw-rā-dʼa-rak-tin

aha-l

gu-śo

hulakī

лодка.берестянка-VBLZ.INST-IPFV-CVCOND-3PL | женщина.PLSTEM-PL | сказать-PANT | лиса

Когда женщины плыли на лодке, лиса сказала:

30

01:38 – 01:40

akkəldu

akkəldu

ak-kəldu

ak-kəldu

причалить-IMPER.2PL

причалить-IMPER.2PL

*«Причальте, причальте.»*

31

01:41 – 01:43

čikənmulča

bihim

čikən-mu-l-ča

bi-hi-m

мочиться-DES-INCH-PANT

быть-NFUT-1SG

*Я захотела помочиться».*

32

01:44 – 01:46

ahal

akčal

aha-l

ak-ča-l

женщина.PLSTEM-PL

причалить-PANT-PL

*Женщины причалили.*

33

01:47 – 01:49

hulakīŋitīn

dīŋŋīləhišo

hulakī-ŋi-tīn

dīŋŋīlə-hi-šo

лиса-INDPS-PS3PL

бежать.галопом-INCEP-PANT

*Лиса их побежала.*

34

01:49 – 01:51

hukitən

həgdīməmə

hukitə-n

həgdī-məmə

живот-PS3SG

большой-INTS

*Живот у нее очень большой.*

35

01:51 – 01:53

pōtalwər

iśəhiśo l

pōta-l-wər

iśə-hi-śo-l

мягкая.вьючная.капусная.сума-PL-ACC.RFL.PL

видеть-INCEP-PANT-PL

*Посмотрели свои сумы:*

36

01:53 – 01:56

pōtaltin

dōja

aśir

pōta-l-tin

dō-ja

aśi-r

мягкая.вьючная.капусная.сума-PL-PS3PL

внутреннее.пространство-ACCIN

NEG-PL

*содержимого сум нет.*

37

01:56 – 01:58

d'ərčō

hulakī

d'ər-čō

hulakī

съесть-PANT

лиса

*Съела лиса.*

38

01:59 – 02:01

ahal

nuṇanman

ahahiśal

aha-l

nuṇan-ma-n

aha-hi-śa-l

женщина.PLSTEM-PL

3SG-ACC-PS3SG

гнать-INCEP-PANT-PL

*Женщины стали ее гнать.*

39

02:02 – 02:04

nuṇan

mōlā

tuktiśo

nuṇan

mō-lā

tukti-śo

3SG

дерево-LOCALL

залезть-PANT

*Она залезла на дерево.*



40

02:05 – 02:08

hulakī	tuktīwkī	bišo	mōlā	utōlə
hulakī	tukti-wkī	bi-šo	mō-lā	utōlə
лиса	залезть-РНАВ	быть-РАНТ	дерево-LOCALL	раньше

*Лиса раньше лазала на дерево.*

41

02:10 – 02:12

tiksawa	əmpəkəl
tiksa-wa	əmpə-p-kəl
берестяная.покрышка.чума-АСС	прийти-TR-IMPER.2SG

*«Принеси берестяную покрышку!»*

42

02:12 – 02:14

tiksawa	gaśal
tiksa-wa	ga-śa-l
берестяная.покрышка.чума-АСС	взять-РАНТ-PL

*Взяли берестяную покрышку.*

43

02:14 – 02:20

ilaśal	nuŋanman	mōwa	mōwa
ila-śa-l	nuŋan-ma-n	mō-wa	mō-wa
зажечь-РАНТ-PL	3SG-АСС-PS3SG	дерево-АСС	дерево-АСС

tar	tiksald'iwər
tar	tiksa-l-d'i-wər

тот	берестяная.покрышка.чума-PL-INSTR-RFL.PL
-----	--

*Зажгли ее, дерево, дерево этими берестяными покрышками.*

44

02:21 – 02:23

čal	čalbarduk	tiksatin	bišo
čal	čalba-r-duk	tiksa-tin	bi-šo
береза.SLIP	береза-PL-ABL	берестяная.покрышка.чума-PS3PL	быть-РАНТ

*Из берез была у них покрышка.*

45

02:26 – 02:29

hulakīŋit̄in | hulargaśa

hulakī-ŋi-t̄in | hularga-śa

лиса-INDPS-PS3PL | покраснеть-PANT

*Лиса покраснела.*

46

02:29 – 02:32

ərumdača | inŋəktən

ərumda-ča | inŋəktə-n

подгореть-PANT | шерсть-PS3SG

*Ее шерсть подгорела.*

47

02:33 – 02:37

ər | ərdəḹ | hulakī | hulama | inŋəktəśi | ośa

ər | ərdəḹ | hulakī | hulama | inŋəktə-śi | o-śa

этот | до.сих.пор | лиса | красный | шерсть-ATR | стать-PANT

*До сих пор лиса с красной шерстью стала.*

48

02:38 – 02:40

kə | ətəm | jaŋudʼami

kə | ətə-m | jaŋu-dʼa-mi

INTJ | не.стать-1SG | разговаривать-IPFV-INF

*Всё, кончила рассказывать.*